

- 1Sm 2: 4 קָשֶׁת גִּבּוֹרִים חֲתִים וְנִכְשָׁלִים אֲזָרוּ חֵיל׃
- 1Sm 2: 4 τόξον δυνατῶν ἠσθένησεν, καὶ ἀσθενοῦντες περιέζωσαντο δύναμιν·
- 1Sm 2: 4 L'arc des vaillants [*puissants*] est brisé [*s'est affaibli*] ÷
et ceux qui chancelaient [*étaient faibles*] se ceignent (2) de force [*puissance*].
- 2Sm 22:40 וַתִּזְרְנֵי חֵיל לְמַלְחָמָה תְּכָרִיעַ קָמִי תַּחְתָּנִי׃
- 2Sm 22:40 καὶ ἐνισχύσεις με δυνάμει εἰς πόλεμον,
κάμψεις τοὺς ἐπανιστανομένους μοι ὑποκάτω μου·
- 2Sm 22:40 Tu m'as ceint (2) de force pour le combat
[*Tu m'as fortifié avec-puissance pour le combat*] ÷
Tu as fait plier sous moi mes agresseurs [*adversaires*].
- 2Rs. 1: 8 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ בְּעַל שֵׁעָר וְאֶזְזוֹר עוֹר אֲזוֹר בְּמַתְנָיו
וַיֹּאמֶר אֵלָיָה הַתְּשִׁבִי הוּא׃
- 4Rs 1: 8 καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν
'Ανὴρ δασύς καὶ ζώνην δερματίνην περιέζωσμένος τὴν ὀσφύν αὐτοῦ.
καὶ εἶπεν Ἡλίου ὁ Θεοσβίτης οὗτός ἐστιν.
- 2Rs 1: 7 Et (le roi) leur a dit :
Quel était le jugement {= l'allure} de l'homme qui est monté à votre rencontre ÷
et qui vous a dit ces paroles-là ?
- 2Rs 1: 8 Et ils lui ont dit :
(C'était) un homme maître du poil — ou de l'orage {= avec un vêtement de poil}[*velu*]
et une ceinture de peau ceinte (2) autour de ses reins ÷
et il a dit : 'Eli-Yâh, le Tishbite, (c'est) lui!
- Job 30:18 בָּרַב־כַּחַ יִתְחַפֵּשׂ לְבוּשֵׁי כֹפִי כְּתַנְתִּי יֶאֱזָרְנִי׃
- Job 30:18 ἐν πολλῇ ἰσχύϊ ἐπελάβετό μου τῆς στολῆς,
ὥσπερ τὸ περιστόμιον τοῦ χιτῶνός μου περιέσχεν με.
- Job 30:18 En grande force, il se déguise de mon vêtement [*≠ il saisit ma longue-robe*] ÷
comme le col de ma tunique, il me ceint (2) [*m'enserre*].
- Job 38: 3 אֲזַר־נָא כַּגִּבּוֹר חֲלָצִיד וְאַשְׁאֲלֶיךָ וְהוֹדִיעַנִי׃
- Job 38: 3 ζῶσαι ὥσπερ ἀνὴρ τὴν ὀσφύν σου,
ἐρωτήσω δέ σε, σὺ δέ μοι ἀποκρίθητι.
- Job 38: 1 Et YHWH a répondu à 'Yiôb, du sein de la tempête - et Il a dit (...)
- Job 38: 3 Ceins (2) tes reins (3) comme un brave [*un homme*] !
Je vais t'interroger et tu m'enseigneras [*≠ et tu me répondras*].
- Job 40: 7 אֲזַר־נָא כַּגִּבּוֹר חֲלָצִיד וְאַשְׁאֲלֶיךָ וְהוֹדִיעַנִי׃
- Job 40: 7 Μή, ἀλλὰ ζῶσαι ὥσπερ ἀνὴρ τὴν ὀσφύν σου,
ἐρωτήσω δέ σε, σὺ δέ μοι ἀποκρίθητι·
- Job 40: 6 Et YHWH a répondu à 'Yiôb, du sein de la tempête - et Il a dit :
- Job 40: 7 Ceins (2) [*donc*] tes reins (3) comme un brave [*un homme*] !
Je vais t'interroger et tu m'enseigneras [*≠ et tu me répondras*].

- Ps. 18:33 הָאֵל הַמְּאַזְרֵנִי חֵיִל וַיִּתֵּן תְּמִים דְּרָכָי׃
- Ps 17:33 ὁ θεὸς ὁ περιζωνύω με δύναμιν καὶ ἔθετο ἄμωμον τὴν ὁδόν μου,
- Ps 18:32 Car, qui est Dieu, sinon YHWH ?
et qui est un rocher [est-il un Dieu] excepté notre Dieu ?
- Ps 18:33 Le Dieu qui me ceint (2) de force [puissance] ÷
et qui rend parfaite [irréprochable] ma route.
- Ps. 18:40 וַתְּאַזְרֵנִי חֵיִל לְמַלְחָמָה תִּכְרִיעַ קַמִּי תַחְתִּי׃
- Ps 17:40 καὶ περιέζωσάς με δύναμιν εἰς πόλεμον,
συνεπόδισας πάντας τοὺς ἐπανιστανομένους ἐπ' ἐμέ ὑποκάτω μου
- Ps 18:40 Tu m'as ceint (2) de force [puissance] pour le combat ÷
Tu terrasses sous moi mes agresseurs
- Ps 17:40b [≠Tu m'as soumis, entravés, tous ceux qui se dressent contre moi].
- Ps. 30:12 הַפְּכֹת מִסִּפְדִּי לְמַחֹל לִי פִתַּחַת שִׁקִּי וַתְּאַזְרֵנִי שִׂמְחָה׃
- Ps 29:12 ἔστρεψας τὸν κοπετόν μου εἰς χορὸν ἐμοί,
διέρρηξας τὸν σάκκον μου καὶ περιέζωσάς με εὐφροσύνην,
- Ps 30:12 Tu as retourné / changé ma lamentation en danse pour moi ÷
Tu as ouvert {= dénoué} [déchiré] mon sac et Tu m'as ceint (2) de joie [d'allégresse],
- Ps. 65: 7 מַכִּין הַרִים בְּכַחוֹ נְאֻזָּר בְּגִבּוֹרָה׃
- Ps 64: 7 ἐτοιμάζων ὄρη ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ, περιεζωσμένος ἐν δυναστείᾳ,
- Ps 65: 6 [™ Par de terribles actions, Tu nous exauces en ta justice, Dieu de notre salut] (...)
- Ps 65: 7 Établissant [préparant] les montagnes par ta force ÷
ceint (2) de vaillance [puissance].
- Ps. 93: 1 יְהוָה מֶלֶךְ גִּאֲוֹת לְבַשׁ לְבַשׁ יְהוָה עֹז הַתְּאַזְרֵן׃
אַף־תִּכּוֹן תִּבְּל בְּל־תִּמוּט׃
- Ps 92: 1 Εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ προσαββάτου, ὅτε κατῶκισται ἡ γῆ·
αἶνος ᾠδῆς τῷ Δαυιδ.}
Ὁ κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο,
ἐνεδύσατο κύριος δύναμιν καὶ περιέζωσατο·
καὶ γὰρ ἐστερέωσεν τὴν οἰκουμένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται.
- Ps 93: 1 [Pour la veille du sabbat, quand la terre fut peuplée ;
cantique de louange de David].
- Ps 93: 1 YHWH règne [a établi son règne], il s'est vêtu de majesté [beauté°],
il s'est vêtu de puissance, YHWH, [et] il a ceint (2) (ses reins) ÷
le monde est fixé [vers. : Il l'a fixé] [car il a affermi le monde habité],
il [qui] ne sera pas ébranlé.

Is. 8: 9 רָעוּ עַמִּים וְחָתוּ וְהֶאֱזִינוּ כָּל מְרַחֲקֵי-אָרֶץ הַתְּאֲזִרוּ וְחָתוּ הַתְּאֲזִרוּ וְחָתוּ:

Is 8: 9 γνώτε ἔθνη καὶ ἠττάσθε,
ἐπακούσατε ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς, ἰσχυρότες ἠττάσθε·
ἐὰν γὰρ πάλιν ἰσχύσητε, πάλιν ἠττηθήσεσθε.

Isaïe 8: 9 Soyez mauvais [ou : Déchaînez-vous / tremblez / connaissez-le], peuples et soyez brisés !
et prêtez-l'oreille, toutes les régions lointaines de la terre ! ÷

ceignez (2)-vous et soyez effrayés et **ceignez** (2)-vous (encore) et soyez effrayés !
LXX≠ [Connaissez-le, nations, et soyez écrasés !
écoutez jusqu'aux extrémités de la terre, renforcez-vous et soyez écrasés ;
si vous vous renforcez à nouveau, à nouveau vous serez écrasés !]

Is. 45: 5 אֲנִי יְהוָה וְאֵין עֹוד זולָתִי אֵין אֱלֹהִים אַאֲזַרְךָ וְלֹא יִדְעַתְנִי:

Is 45: 5 ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεός,
καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν ἐμοῦ θεός, καὶ οὐκ ἦδεις με,

Isaïe 45: 1 Ainsi parle YHWH à son [mon] oint / Messie, à Koresh [Kyros] (...)

Isaïe 45: 5 Je Suis, YHWH et il n'en est point d'autre — excepté Moi, il n'est point de Dieu !
TM + [Je t'ai **ceint** (2) {= fait prendre les armes}]
alors que tu ne me connaissais pas [≠ et tu ne m'as pas connu].

Is. 50:11 הֲיֵן כְּלַכֶּם קִדְחִי אֲשֶׁר מֵאֲזִרֵי זִיקוֹת
לְכוּ בְּאֹר אֲשֶׁכֶם וּבְזִיקוֹת בְּעַרְתֶּם
מִיָּדֵי הַיְתָה-זֹאת לָכֶם לְמַעַצְבָּה תִּשְׁכַּבוּן:

Is 50:11 ἰδοὺ πάντες ὑμεῖς πῦρ καίετε καὶ **κατισχύετε** φλόγα·
πορεύεσθε τῷ φωτὶ τοῦ πυρὸς ὑμῶν καὶ τῇ φλογί, ἣ ἔξεκαύσατε·
δι' ἐμὲ ἐγένετο ταῦτα ὑμῖν, ἐν λύπη κοιμηθήσεσθε.

Is 50:11 Quant à vous tous qui allumez un feu,
qui vous **ceignez** (2) {= faites un cercle ?} des **brandons** [LXX≠ préparez une flamme] ÷
allez dans le brasier [la lumière] de votre feu
et parmi les brandons[dans la flamme] que vous faites brûler ;
c'est de ma main [de par moi] que cela a été pour vous,
dans les tourments [la tristesse] vous vous coucherez.

Jér. 1:17 וְאַתָּה תֵּאָזֵר מִתְּנִיךְ וְקַמְתָּ וְדַבַּרְתָּ אֵלֵיהֶם אֵת כָּל-אֲשֶׁר אֲנִי אֹצֵר
אֶל-תַּחַת מַפְּנֵיהֶם פֶּן-אֲחַתְּךָ לְפָנֵיהֶם:

Jér. 1:17 καὶ σὺ **περίζωσαι** τὴν **ὀσφύν** σου καὶ ἀνάστηθι
καὶ εἶπὸν πρὸς αὐτοὺς πάντα, ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι·
μὴ φοβηθῆς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν μηδὲ πτοηθῆς ἐναντίον αὐτῶν,
ὅτι μετὰ σοῦ ἐγὼ εἰμι τοῦ ἐξαιρεῖσθαί σε, λέγει κύριος.

Jér. 1:17 Et toi, **ceins** (2) tes **reins** et lève-toi !
et tu leur diras tout ce que, Moi, je te commanderai ÷
Ne t'effraie pas de [Ne crains pas] leur face
— sinon je t'effraierai devant leur face —
LXX≠ [car avec toi, Je Suis, pour te délivrer - dit le Seigneur].